



Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: no corresponde

Unidad curricular: *Letramento en español para migrantes y refugiados*

Área Temática: Lenguas extranjeras

Semestre: impar

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **no corresponde**.

| | Cargo | Nombre | Departamento/Sección |
|--------------------------------------|--------------|----------------|-----------------------------|
| Responsable del curso | Prof. Agda. | Laura Masello | CELEX |
| Encargado del curso | Asist. | Cecilia Torres | CELEX |
| Otros participantes del curso | | | |
| | | | |
| | | | |

El total de Créditos corresponde a:

| | |
|---------------------------------|--|
| Carga horaria presencial | Se prevé un curso de al menos 48 h organizadas en 1:30 horas semanales |
| Trabajos domiciliarios | Sí, al menos 3 horas semanales |
| Plataforma EVA | NO |
| Trabajos de campo | NO |
| Monografía | NO |
| Otros (parciales) | NO |
| TOTAL DE CRÉDITOS | No corresponde |

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| Permite exoneración | No corresponde |
|----------------------------|-----------------------|

Modalidad de dictado

| | |
|---------|--------------------------------|
| Virtual | Una clase por semana de 1:30 h |
|---------|--------------------------------|

Propuesta metodológica del curso

| | | |
|--------------------|------------------------|----|
| Teórico - práctico | Asistencia obligatoria | Sí |
|--------------------|------------------------|----|

| | |
|--|--|
| Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios | Unidad curricular ofertada a estudiantes de ELSE migrantes y refugiados. |
|--|--|

Forma de evaluación

Se propondrá a modo de portfolio una carpeta en Google Drive para cada estudiante en la que se presenten los trabajos llevados a cabo en el curso: lecturas, textos escritos y ejercicios complementarios. El curso finaliza cuando el estudiante logra sus objetivos de inserción desde las prácticas de lectura y escritura que el nivel del sistema educativo le pide.

Conocimientos previos requeridos/recomendables

Estar cursando el curso de español para migrantes y refugiados (nivel básico) o, en su defecto, ser capaz de interactuar en la oralidad según los objetivos planteados en dicho curso.

Objetivos

Se trata de un curso de *letramento* en ELSE (español como lengua segunda y extranjera) para migrantes y refugiados no hispanohablantes nativos en el que se ofrece una propuesta de trabajo individualizada con cada estudiante para desarrollar el manejo de las prácticas de lectura y escritura en español como lengua de acogida. Se busca, de este modo, que el estudiante adquiera las habilidades necesarias para desenvolverse por escrito cuando los requisitos de la vida en comunidad así lo requieran. Dado que se trata de un curso con un fuerte énfasis en la interculturalidad, se trabajará también con aspectos de la lectura y escritura propios de la comunidad de origen del estudiante. Este curso busca también brindar herramientas específicas del manejo de la lengua escrita en ambientes académicos, cuando la trayectoria educativa así lo requiera. Por último, se desarrollará en todo momento un acercamiento a la lectura recreativa a través de libros para neolectores, lecturas graduadas y obras seleccionadas para el estudiantado objetivo.

Organización del curso

Se propondrá un trabajo personalizado con estrategias puntuales para el abordaje del estudio de la lengua escrita según el nivel de escolarización del estudiante, las lenguas que maneje (a nivel oral y escrito), el nivel de inserción en el sistema educativo local y el horario disponible para realizar las tareas. Esto último se debe a que el trabajo se organiza en la modalidad de aula invertida: en los encuentros presenciales se trabaja a partir de lo leído y escrito por el estudiante en sus tareas domiciliarias. Luego de esto, se comenzará un trabajo de 1:30 h por semana presencial, que debe ser acompañado por un trabajo domiciliario de

entre 2 y 4 h según la etapa de manejo de lectoescritura en la que se encuentre el estudiante.

Se estructura cada curso, en principio, en uno de los siguientes tres niveles (con la posibilidad de pasar de uno a otro en su evolución en el manejo de la lectoescritura):

-Para comenzar: trabajo desde el método de las palabras generadoras en el acercamiento a la lengua escrita. Lectura y escritura de textos sencillos: mensajes de WhatsApp, correos electrónicos, formularios, recetas de cocina, textos narrativos breves con imágenes, noticias breves, etc.

-Para desarrollar la lectura y la escritura: trabajo con los géneros discursivos más usuales a los que se enfrenta el estudiante. Se suma a esto el comentario de textos literarios de entre 200 y 300 palabras. Énfasis en la elaboración de resúmenes y esquemas, desarrollo de secuencias narrativas, argumentativas, descriptivas y expositivas de 200 palabras aproximadamente, además de los textos que los requisitos del nivel educativo en el que se encuentre el estudiante, o en el que se quiera insertar. Profundización en el manejo de conectores textuales y de la ortografía de la palabra y del discurso.

-Para consolidar: trabajo con los géneros académicos. Énfasis en la comprensión y producción de secuencias argumentativas y expositivas, además de los textos que los requisitos del nivel educativo en el que se encuentre el estudiante, o en el que este se quiera insertar. Profundización en el manejo de conectores discursivos, pronombres y de tiempos verbales. Trabajo sistemático con interferencias (en caso de que las haya) entre la lengua de escolarización del estudiante y el español.

Contenidos

Se trabajarán transversalmente según la propuesta elaborada para cada estudiante.

Bibliografía básica

La obra de base con la cual se trabajará figura destacada en negrita. Los otros manuales se consultarán para tratar temas puntuales. A la bibliografía que se presenta se le adjuntarán los materiales que se consideren pertinentes a medida que avance el curso.

1. Aragonés, L. y R. Palencia (2009) *Gramática de uso del español: teoría y práctica. Con solucionario. A1-A2*. Madrid, España: Ediciones SM.
2. Buyse, K. et alii (2017) *Campus sur. Libro del alumno. Manual de español A1-B1 orientado al mundo universitario*. Barcelona, España: Difusión.
3. Campos, C. (2007) *¿Cómo se escribe...? Manual de Alfabetización para inmigrantes*. Madrid, España: Escuelas de Idiomas.
4. Corredor Romero, L. (2019) *Viaje literario por Barranquilla. Lecturas guiadas para la clase de ELE*. Barranquilla, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
5. Garnacho López, P. y Martín Acosta, L. (2014) *Diccionario de dudas del estudiante de español como lengua extranjera*. Madrid, España: SGEL.
6. Intendencia de Montevideo (2019) *Aprendiendo español. Español como lengua extranjera. Nivel básico*. Montevideo, Uruguay: Intendencia de Montevideo.
7. López Casanova, M. (coord.) *Los textos y el mundo. Una propuesta integral para*

talleres de lectura y escritura. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento.

8. Puig, F. y F. Villalba (2009) «Pruebas para determinar la competencia oral y escrita en adultos inmigrantes» en *La evaluación en la enseñanza de segundas lenguas. Documentos de trabajo y conclusiones del III encuentro de especialistas en la enseñanza de L2 a inmigrantes*, de Catalina González Las (ed.). Granada, España: Port-Royal ediciones. 121-145.
9. Ramella, L. (2010) *Español por imágenes. Método gradual de español rioplatense. Nivel inicial, A1*. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Elemento.
10. **Recursos web:**
 - 9Letras– Blog de recursos educativos para el aprendizaje de la lengua [<https://9letras.wordpress.com/lectoescritura/>]
 - DigLin– Recursos online para el aprendizaje de la escritura en español como L2 [<https://test.fcsprint2.nl/menu/9>]
 - HARTA: herramienta de ayuda a la redacción de textos académicos [<http://www.dicesp.com:8083/search>]
 - Libros para neolectores [http://wpd.ugr.es/~sosinski/?page_id=123]
 - Relatos breves [<http://www.segundaslenguaseinmigracion.com/Relatos.html>]

Año 2021